

deutsch

**Hinweis**

Verwenden Sie als Sicherung gegen unbefugtes Lösen Sicherheits-schrauben mit Einwegschlitz, als Zubehör erhältlich. Bei Befesti-gung, z.B. durch Nieten oder Schweißen, ist darauf zu achten, dass sich die Eintauchtiefe des Betätigers nicht ändert.

Es stehen verschiedene Betätigerformen zur Verfügung: Vorzugs-weise für verschieb- und abnehmbare Schutzeinrichtungen der Betätiger AZ 15/16-B1. Für drehbare Schutzeinrichtungen die Betätiger AZ 15/16-B2, -B3 und -B6.

**Montage**

Bei der Montage an drehbaren Schutzeinrichtungen ist darauf zu ach-ten, dass der Drehpunkt in der Ebene der Oberfläche des Sicher-heitsschalters liegt, in die der Betätigungsbügel eintaucht (s. Tabelle).

**AZ 15/16-B1-2245 gummielagert**

Max. 200 Ncm Anzugsdrehmoment bei der Montage des Betätigers

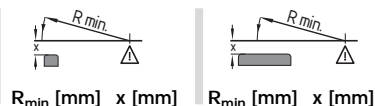
**Einstellschraube**

Werkseitig ist der Betätiger auf den kleinsten Radius eingestellt. Bei größeren Radien die Einstellung durch Drehen der Einstellschrauben a (AZ 15/16-B2), b (AZ 15/16-B3) und a+b (AZ 15/16-B6) mit einem Innensechskant-Schlüssel SW 2,5 mm.

**Betätigungsradien**

**Actuator radii**

**Rayons d'actionnement**



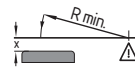
		$R_{min}$ [mm]	x [mm]	$R_{min}$ [mm]	x [mm]
	AZ 15/16-B1	150	5	150	5
	AZ 15/16-B1-2245	150	14	150	14
	AZ 15/16-B1-1747	150	5	150	5
	AZ 15/16-B1-2024	150	11	150	11
	AZ 15/16-B1-2053	150	11	150	11
	AZ 15/16-B1-2177	150	11	150	11
	AZ 15/16-B2	-	-	45	11
	AZ 15/16-B2-1747	-	-	45	11
	AZ 15/16-B3	32	11	-	-
	AZ 15/16-B3-1747	32	11	-	-
	AZ 15/16-B6	25	11	38	11

Der Drehpunkt des Scharniers und Oberkante des Sicherheits-schalters müssen zuzüglich x mm eine Ebene bilden. Die Grund-einstellung ist auf den kleinsten Radius  $R_{min}$  eingestellt.

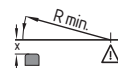
The axis of the hinge must be x mm above and in a parallel plane to the top surface of the safety switch. The basis setting provides a minimum radius of  $R_{min}$ .

L'axe de rotation de l'articulation et la face supérieure de l'inter-rupteur de sécurité doivent se situer dans deux plans parallèles distants de x mm. Le réglage de base est établi en fonction du plus petit rayon,  $R_{min}$ .

**Legende  
Legend  
Légende**

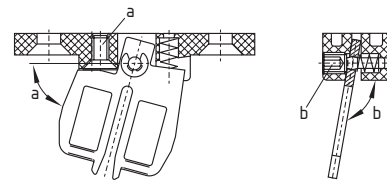
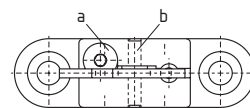


Radien über die breite Seite des Betätigers  
Radii over the wide edge of the actuator  
Rayons d'actionnement sur le grand côté de l'actionneur



Radien über die schmale Seite des Betätigers  
Radii over the small edge of the actuator  
Rayons d'actionnement sur le petit côté de l'actionneur

**Einstellschraube  
Set screw  
Vis de réglage**



**Mounting**

Please note, that the centre of rotation must be in the same plane as the upper edge of the safety switch (see table).

**AZ 15/16-B1-2245 with rubber mountings**

max. 200 Ncm tightening torque for mounting the actuator

**Set screw**

The basis setting provides a minimum radius. For larger radii, the angle has to be adjusted correspondingly by turning the set screws a (AZ 15/16-B2), b (AZ 15/16-B3) and a+b (AZ 15/16-B6), using an hexagonal key wrench 2.5 mm A/F.

français

**Remarque**

Pour éviter tout démontage intempestif, utiliser les vis à tête fraisée avec vissage unidirectionnelle, peut être fourni comme accessoire. En cas de fixation selon un mode différent, par exemple par rivetage ou soudage, veiller à ce que la profondeur de plongée de l'actionneur ne varie. Différent formes d'actionneurs sont disponibles. Le actionneur AZ 15/16-B1 sont recommandés pour les protecteurs coulissants et amovibles. Dans le cas de protecteurs pivotants, nous vous conseillons l'actionneur AZ 15/16-B2, -B3 et -B6.

**Montage**

Lors du montage sur des protecteurs pivotants, veiller à ce que l'axe de rotation se trouve dans le plan de la surface de l'inter-rupteur de sécurité dans laquelle l'actionneur plonge (voir table).

**AZ 15/16-B1-2245 avec amortisseur en caoutchouc**

Couple de serrage de l'actionneur: maxi 200 Ncm

**Vis de réglage**

Le réglage de base est établi en fonction du plus petit rayon. Dans le cas de rayons plus grands, modifier le réglage en tournant la vis de réglage a (AZ 15/16-B2), b (AZ 15/16-B3) et a+b (AZ 15/16-B6) à l'aide d'une clé 6 pans de 2,5 mm sur plats.

## italiano

**Avvertenza**

Per evitare uno smontaggio non autorizzato o manomissioni utilizzare viti di sicurezza con intaglio antisvitamento, disponibili come accessori. Durante il fissaggio, ad esempio mediante rivetti o saldatura, assicurarsi che la profondità di inserimento dell'attuatore non venga alterata.

Sono disponibili diversi tipi di attuatori: per protezioni scorrevoli e amovibili è da preferirsi l'attuatore AZ 15/16-B1, per protezioni a cerniera gli attuatori AZ 15/16-B2, -B3 e -B6.

**Montaggio**

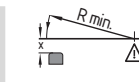
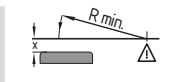
In caso di montaggio su protezioni a cerniera assicurarsi che il fulcro si trovi sullo stesso piano della superficie dell'interruttore di sicurezza nel quale la leva di azionamento affonda (vedi tabella).

**AZ 15/16-B1-2245 su gomma**

Coppia di serraggio per il montaggio dell'attuatore max. 200 Ncm

**Vite di regolazione**

L'attuatore è tarato sul raggio minimo. Per raggi maggiori modificare la taratura agendo sulle viti di regolazione „a“ (AZ 15/16-B2), „b“ (AZ 15/16-B3) e „a+b“ (AZ 15/16-B6) con una chiave a brugola da 2,5 mm.

**Raggi d'azionamento  
Radios de accionamiento  
アクチュエータの回転半径**R<sub>min</sub> [mm] x [mm]R<sub>min</sub> [mm] x [mm]

AZ 15/16-B1	150	5	150	5
AZ 15/16-B1-2245	150	14	150	14
AZ 15/16-B1-1747	150	5	150	5
AZ 15/16-B1-2024	150	11	150	11
AZ 15/16-B1-2053	150	11	150	11
AZ 15/16-B1-2177	150	11	150	11



AZ 15/16-B2	-	-	45	11
AZ 15/16-B2-1747	-	-	45	11
AZ 15/16-B3	32	11	-	-
AZ 15/16-B3-1747	32	11	-	-
AZ 15/16-B6	25	11	38	11

Il fulcro della cerniera e il bordo superiore dell'interruttore di sicurezza devono essere su due piani paralleli distanti fra loro x mm. Al montaggio la taratura è fissata sul raggio minimo R<sub>min</sub>.

El eje de giro de la bisagra, y la cara superior del interruptor de seguridad deben situarse en dos planos paralelos, separados por x mm. El reglaje de base viene establecido en función del radio mínimo R<sub>min</sub>.

ピンシの部は、セーフティスイッチのアクチュエータ挿入面から x mm 以上してください。基本設定は、最小回転半径 R<sub>min</sub> となっています。

## español

**Observaciones**

Con el fin de evitar el desmontaje indebido, utilizar los tornillos de cabeza fresada, que solo permiten su accionamiento en un solo sentido, disponibles bajo demanda. En caso de fijación con un sistema distinto, remachado, o soldado, hay que procurar mantener la profundidad de penetración original. Existen distintas formas de actuadores disponibles. Los actuadores AZ 15/16 - B1 se recomiendan en puertas deslizantes o desmontables. En caso de puertas pivotantes, se recomiendan los AZ 15/16-B2,-B3, y -B6.

**Montaje**

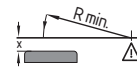
Al montarse en puertas pivotantes, se debe tener en cuenta que el eje de giro debe estar en el plano de la superficie del interruptor de seguridad en la que éste penetra. (Ver tabla).

**AZ 15/16-B1-2245 con amortiguadores de goma**

Par de apriete máximo del actuador: 200 Ncm

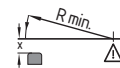
**Tornillo de regulación**

La regulación básica se establece en función del radio mínimo. En caso de radios mayores, debe modificarse la regulación por medio del tornillo de regulación „a“ (AZ 15/16-B2), „b“ (AZ 15/16-B3), y „a + b“ (AZ 15/16-B6) mediante una llave hexagonal de 2,5 mm entre caras.

**Legenda  
Legenda  
警告**

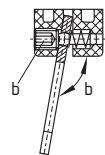
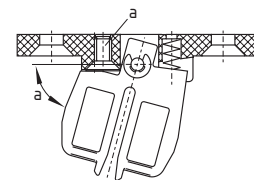
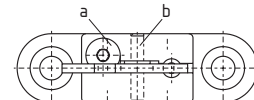
Raggi sul lato lungo dell'attuatore  
Radios de accionamiento en el lado mayor del actuador

アクチュエータの向き(wide edge)取り付け時の回転半径



Raggi sul lato corto dell'attuatore  
Radios de accionamiento en el lado menor del actuador

アクチュエータの向き(small edge)取り付け時の回転半径

**Vite di regolazione  
Tornillo de regulación  
ビスの調整**

## 日本語

**注意**

トラススイッチを正しい手順に従って取り付け、アクチュエータは取り外し防止ワンウェイビスによって締め付けてください。アクチュエータを溶接もしくはリベット打ちによって固定する場合には、アクチュエータの挿入深さが変わらないようにしてください。アクチュエータは、用途に合わせたタイプのもをご使用ください。アクチュエータ-AZ 15/16-B1はスライド式、取り外し式のドア、またAZ 15/16-B2、B3、B6はピンシ式のドアにご使用ください。

**取り付け**

ピンシ式のドアに取り付ける場合は、アクチュエータが挿入口に入るように取り付けてください(Actuator radiiの表R<sub>min</sub>参照)。

**ラバーパッシュ付アクチュエータAZ15/16-B1-2245**

アクチュエータの取付締めつけトルクは、最大200Ncmとしてください。

**ビスの調整**

ビスの基本設定は、最小回転半径での使用の設定になっています。より大きな回転半径での使用時は、2.5mmの六角レンチを使用して、ビス a (AZ 15/16-B2)、b (AZ 15/16-B3)、a + b (AZ 15/16-B6) を回して向きを調整してください。